



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 3

תוספת ביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Una explicación adicional sobre
«Que traigan vestiduras reales»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/3/

1 תוספת ביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Una explicación adicional sobre el versículo "Que traigan vestiduras reales".

2 להבין ההפרש שבין מצות ת"ת למצות מעשיות שארז"ל תכלית חכמה כו'. ללומדיהם לא נאמר כו'

Para comprender la diferencia entre la mitzvá del estudio de la Torá y las mitzvot prácticas, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El propósito de la sabiduría...»; «No se dijo "a quienes las estudian"...».

והטעם כמבואר במ"א כי התורה היא בחי' פנימיות מבחי' ממכ"ע דאורייתא מחכמה נפקת וחכמה היא ראשית הגילוי מבחי' ההשתלשלות

Y la razón, como se explica en otro lugar, es que la Torá corresponde a la dimensión interior (pni-miut) de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues «la Torá surge de Jojmá», y Jojmá (sabiduría) es el comienzo de la revelación de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut);

אבל מצות מעשיות שהן בדברים גשמיים הארתן הוא מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר ההשתלשלות כי התהוות מרוחניות להיות גשמיות אין זה דרך עו"ע כו' כנוצר במ"א באריכות.

mientras que las mitzvot prácticas, que se cumplen con objetos físicos, reciben su iluminación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que no está dentro de los límites de la cadena descendente de los mundos. Pues la aparición de lo físico a partir de lo espiritual no ocurre por la vía de causa y efecto, etc., como se menciona extensamente en otro lugar.

3 והנה גם להיות החכמה בבחי' יש וראשית הגילוי הלא הוא מאין תמצא מבחי' סוכ"ע שאל"כ לא היתה החכמה עולה בשם בבחי' יש כלל

Ahora bien, también respecto de Jojmá —que esté en el estado de algo (yesh) y sea el comienzo de la revelación—, ¿acaso no es cierto que «de ayin (la nada) es hallada», de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)? Pues, de lo contrario, Jojmá no llevaría en absoluto el nombre de algo (yesh),

אלא היתה כלולה במאציל העליון א"ס ב"ה ממש כוי כנוזר שם באריכות. וא"כ עדיין צריך להבין החלוק וההפרש שבין הארת סוכ"ע בבחי' חכמה שתהיה יש.

sino que estaría incluida en el Emanador Supremo, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo, etc., como se mencionó allí extensamente. Entonces, todavía debemos comprender la distinción y la diferencia entre la iluminación de la luz que circunda todos los mundos en el nivel de Jojmá, para que esta sea algo (yesh),

ובין הארת סוכ"ע בדברים גשמיים ממש שהם יש ודבר ממש וא"א לומר שהארת סוכ"ע מאירה יותר ביש גשמי שהרי סוכ"ע מקיף את כל הדי עולמות בשוה:

y la iluminación de la luz que circunda todos los mundos en las cosas físicas propiamente dichas, que son algo (yesh), una cosa real. Y es imposible decir que la iluminación de la luz que circunda todos los mundos brilla con mayor intensidad en algo (yesh) físico, pues la luz que circunda todos los mundos circunda por igual los cuatro mundos.

4 אך מתחלה צריך להבין ענין ההפרש שבין פנימיים למקיפים שהרי גם הפנימיים הם מהקו"ח שנמשך מסוכ"ע

Pero primero debemos comprender en qué consiste la diferencia entre las [luces] interiores (pni-miim) y las [luces] circundantes (makifim). Pues también las luces interiores proceden del kav y el chut (la línea y el hilo), que se extienden desde la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

שהרי מתחלה היה אור א"ס ב"ה ממלא את כל החלל ואח"כ צמצם כוי ונמשך הקו"ח כוי והרי גם המשכה זו היא מבחי' סוכ"ע.

Pues al principio la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, llenaba todo el espacio (jalal); después Él lo contrajo, etc., y se extendieron el kav y el chut, etc. Por lo tanto, esta extensión también procede del nivel de la luz que circunda todos los mundos.

5 וגם להבין מ"ש שהתהוות היש גשמי הוא מבחי' סוכ"ע בחי' אין ממש והא כתיב בדבר ה' שמים

También debemos comprender lo que se dijo: que el surgimiento de lo físico como algo existente (yesh) proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel del verdadero ayin (nada). Pero, sin embargo, está escrito: "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos

נעשו ובע"מ נבה"ע שהן צירופי אותיות הדבור יהי אור יהי רקיע מהם נעשו ונתהוו גשמייות העולם יהי רקיע תדשא הארץ כו'.

fueron hechos", y "Por medio de diez expresiones fue creado el mundo", que son combinaciones de las letras del habla: "Que haya luz", "Que haya un firmamento". De ellas fue hecha y llegó a existir la materialidad del mundo: "Que haya un firmamento", "Que la tierra produzca brotes", etc.

6 ודבר ה' ורוח פיו הוא בחי' ההבל שבהשתלשלות העולמות בבחי' ממכ"ע כי הדבור נמשך מבחי' המדות יום ראשון חסד דהיינו התלבשות החסד בדבור.

Y la palabra de D'os y el aliento de Su boca corresponden al nivel del vapor (hevel) en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en el nivel de la luz que llena todos los mundos (me-malé kol almin). Pues el habla se deriva del nivel de los atributos emocionales (midot): el primer día es Jésed (bondad), es decir, la investidura de Jésed en el habla.

וכן יום ב' גבורה כו' וישראל עלו במחשבה דהיינו בחי' רוחניות שבבחי' ממכ"ע. אמנם לבאר כ"ז צריך להקדים ב' הקדמות.

Y asimismo, el segundo día es Guevurá (contención), etc. Y "Israel surgió en el pensamiento" significa el nivel de espiritualidad que está dentro del nivel de la luz que llena todos los mundos. Sin embargo, para explicar todo esto, primero hay que presentar dos introducciones.

הקדמה אחת כי יש ב' מיני המשכות מאור א"ס ב"ה. הא' היא בבחי' א"ס ממש.

La primera introducción: hay dos tipos de emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. La primera corresponde al nivel verdaderamente infinito (Ein Sof),

7 והב' בבחי' גבול ומדה. והענין כי הנה פ"י ובאור מהות הארת סוכ"ע אין פ"י הארה וזיו כמשמעו וכפשוטו

y el segundo está en el nivel de límite y medida. La explicación es la siguiente: en cuanto al significado y la explicación de qué es la iluminación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), "iluminación" y "resplandor" no deben entenderse según su sentido corriente y literal;

רק האור הוא החיות ממש המחיה את הנבראים שחיות זה מתפשט ונמשך מבחי' סוכ"ע רק שאינו מחיה בדרך התלבשות דרך עו"ע

sino que la luz es la fuerza vital (jayut) misma que da vida a los seres creados. Esta fuerza vital se extiende y emana del nivel de la luz que circunda todos los mundos; solo que no da vida mediante investidura, por una relación de causa y efecto,

אלא מחיה את כל העולמות בשוה אפי' חומריות העוה"ז וגסותו לית אתר פנוי מניה מניה ממש.

sino que da vida a todos los mundos por igual, incluso a la materialidad de este mundo y a su totalidad: “No hay lugar vacío de Él”; de Él, verdaderamente.

8 והענין כי מה שאומרים שחיות זה הוא מבחי' מלכותו והתנשאותו כמשל המלך המושל במדינה שאין עצמותו מתפשט במדינה כלל אלא שמקבלים התפשטות מלכותו ובטלים אליו אין המשל דומה לנמשל ממש

La explicación es la siguiente: en cuanto a lo que se dice, que esta fuerza vital proviene del nivel de Su soberanía y Su exaltación —como en la analogía de un rey que gobierna un país, cuya esencia no se extiende en absoluto por el país, sino que [sus habitantes] reciben la extensión de su soberanía y se anulan ante él—, la analogía no corresponde verdaderamente a aquello que ilustra.

שהרי מן המלך אינו נמשך ומתפשט שום חיות כלל אלא שאנשי המדינה בטלים אליו. אבל מאוא"ס ב"ה נמשך ומתפשט חיות הנבראים.

Pues del rey no emana ni se extiende en absoluto fuerza vital alguna; los habitantes del país simplemente se anulan ante él. Pero de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, emana y se extiende la fuerza vital de los seres creados.

9 ואדרבא החיות נמשך לכל עלמין בשוה אפילו בחומריות עבים כנודע. שאין הפי' סוכ"ע שסובב ומקיף מלמעלה אלא שחיות המתפשט היא מבחינת סובב שאינו בבחי' גילוי אלא בבחי' העלם.

Por el contrario: la fuerza vital se extiende por igual a todos los mundos, incluso a la materia más tosca, como es sabido. Pues “la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)” no significa que rodee y envuelva desde arriba; más bien, la fuerza vital que se extiende proviene del nivel de “circundante” (sovev), que no está en estado de revelación, sino de ocultamiento.

והיינו כי גם סוכ"ע הוא בבחי' מחשבה שהוא בחי' חיות. דהיינו בחי' מחשבה הקדומה אנא אמלך שהוא בחי' רעדכ"ר.

Es decir: también la luz que circunda todos los mundos se encuentra en el nivel del pensamiento, que es el nivel de la fuerza vital; a saber, el nivel del pensamiento primordial, “Reinaré”, que es el nivel de la Voluntad de todas las voluntades.

כלומר רצון לרצון דהיינו שעלה במחשבה להיות לו רצון לברוא העולמות שרצון זה אשר לכריאת העולמות הוא מחמת שעלה במחשבה.

Es decir, una voluntad respecto de la voluntad: surgió en [Su] pensamiento que Él debería tener la voluntad de crear los mundos; pues esta voluntad de crear los mundos se debe a que surgió en [Su] pensamiento.

10 ועליית מחשבה זו היא בחי' רעדכ"ר בשביל להיות אנא אמלך שהוא גילוי בחינת מלכות דא"ס.

Y este surgimiento del pensamiento es el nivel de la Voluntad de todas las voluntades, para que haya “Reinaré”, que es la revelación del nivel de Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof).

ורצון עליון זה הוא המחיה ממש כי מחמת שעלה ברצונו כך נמשך החיות כך והוא המחיה את כל העולמות בשוה שכך עלה ברצונו להיות עולם אצי'

Y esta Voluntad Suprema es lo que verdaderamente da vida: porque así surgió en Su voluntad, la fuerza vital se extiende de ese modo. Y da vida por igual a todos los mundos, pues así surgió en Su voluntad que existiera el Mundo de Atzilut (Emanación),

כמו ב"ע שאפי' בחי' ומדרגה התחתונה שבבחי' עשייה גשמי' עלה ברצונו ובמחשבתו הקדומה אנא אמלך שבכולם התפשטות מלכותו בשוה כי לפניו ית' רוחניות וגשמיות שוין.

así como Beriá, Yetzirá y Asiá; pues incluso el nivel y grado más bajo, dentro del nivel de la Asiá física, surgió en Su voluntad y en Su pensamiento primordial: “Reinaré”, de modo que Su soberanía se extiende por igual a todos ellos. Pues ante Él, bendito sea, la espiritualidad y la materialidad son iguales.

דהיינו מאחר שהיה רצונו להיות עשייה גשמית כמו שהיה רצונו להיות ח"ע וא"כ גם עשייה גשמית מקבלת חיות מרצונו אלא שרצונו הוא בבחי' א"ס ואינו מתגלה ומתלבש ממש בעולמות.

Es decir: puesto que fue Su voluntad que existiera la Asiá física, tal como fue Su voluntad que existiera la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), también la Asiá física recibe fuerza vital de Su voluntad. Sin embargo, Su voluntad está en el nivel del infinito (Ein Sof), y no se revela ni se inviste realmente en los mundos.

11 ולכן נקי סוכ"ע והיינו בשביל שהחיות הנמשך הוא בבחי' א"ס ממש ואין העולמות יכולים לקבל החיות בבחי' המשכה והתלבשות ממש.

Por eso se la llama la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Es decir, porque la fuerza vital que es atraída se encuentra en el nivel del Infinito (Ein Sof) verdadero, y los mundos no pueden recibir la fuerza vital mediante una atracción y un revestimiento efectivos.

וז"ש דוד המלך ע"ה למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם שהוא בבחי' איה שאינו מושג אלא בעולמות עליונים

Y esto es [lo que significa] lo que escribió el rey David, de bendita memoria: “¿Por qué han de decir las naciones: ‘¿Dónde está ahora su D'os?’”, pues Él se encuentra en el nivel de “¿Dónde?”, que solo puede ser aprehendido en los mundos superiores.

כי באמת כל אשר חפץ עשה שבחפץ עליון עשה הכל וכולל כל הבחי' בשוה. וז"ש כל אשר חפץ הי' עשה בשמים ובארץ בימים וכל תהומות.

Pues, en verdad, “todo lo que deseó, hizo”: con la voluntad suprema hizo todo, y esta incluye por igual todos los niveles. Y esto es [lo que significa] lo que está escrito: “Todo lo que D'os deseó, hizo, en los cielos y en la tierra, en los mares y en todas las profundidades”.

12 והנה מבחי' סוכ"ע שהוא רצה"ע שבבחי' א"ס לא היתה המשכה דרך קו"ח להיות י"ס וראשיתן החכמה כי מאחר שא"ס ב"ה אינו בגדר הספירה.

Ahora bien, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es la Voluntad Suprema en el nivel del Infinito (Ein Sof), no hubo una emanación por medio del kav (línea de luz) y el hilo para convertirse en las diez Sefirot, cuyo comienzo es Jojmá. Pues, dado que el Infinito, bendito sea, no está dentro de los límites de la enumeración (sefirá),

לכן גם הרצון שהוא בבחי' א"ס ונקי נושא עון ועובר על פשע כו' היה ממשיך רבוא רבבות ספי' וגם באופן ומהות אחר שאינן בגדר ומהות הספירות הנאצלים.

por lo tanto, también la voluntad que está en el nivel del Infinito y es llamada “Quien perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión”, etc., habría emanado miríadas y miríadas de Sefirot, y además de una índole y naturaleza distintas, que no estarían dentro de los límites ni serían de la naturaleza de las Sefirot emanadas.

13 ומה שנאצלו י"ס במנין וי' כלול מיו"ד כו'. היינו בבחי' הקו והחוט שהיה ע"פ צמצום ומקום פנוי שהוא הסתלקות בחי' א"ס שלא להיות בגלוי בחי' א"ס.

Y en cuanto a que las diez Sefirot fueron emanadas en número —diez, [cada una] compuesta de diez, etc.—, esto corresponde al nivel del kav y el chut (la línea y el hilo), que surgieron mediante el tzimtzum (contracción) y el espacio vacío; es decir, el retiro del nivel del Ein Sof, para que el nivel del Ein Sof no estuviera revelado,

אלא בחי' גבול ומדה והיא ראשית הגלוי בחכמה וכולם בחכמה עשית שבכל הדברים שבעולם יש בחי' חכמה כמו אשר יצר את האדם בחכמה.

sino que hubiera un nivel de límite y medida; y este es el comienzo de la revelación, en Jojmá. Y “A todos los hiciste con sabiduría”: en todas las cosas del mundo hay un aspecto de sabiduría, como en “Quien formó al hombre con sabiduría” —

דהיינו נתוח האברים שהוא ע"פ חכמת הנתוח וכן חכמת התכונה שהיא חכמה גדולה מסיבוב הגלגלים שהתוכנים לא השיגו רק אפס קצהו ובאמת היא חכמה רמה.

es decir, la disposición de los miembros, que se rige por la ciencia de la anatomía; y asimismo la ciencia de la astronomía, que es una gran sabiduría acerca de la rotación de las esferas celestiales, de la cual los astrónomos solo han captado el más mínimo extremo, y que en verdad es una sabiduría sublime.

14 וכן עד"ז שאר החכמות שהן למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. כי אפי' בתולעת ובזבוב יש בחי' חכמה בבריאתם ומ"מ היא בחינת גבול לגבי א"ס ב"ה.

Y así también ocurre con las demás ciencias, que [se extienden] hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite. Pues incluso en el gusano y en la mosca hay un aspecto de sabiduría en su creación; sin embargo, es un nivel limitado en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

ולהיות המשכה זו מא"ס ב"ה ממש הוצרך להיות צמצום ומקום פנוי. אך היינו בבחי' התהוות החכמה בכח להיות כח ומהות החכמה.

Y para que esta emanación provenga del Infinito, bendito sea, mismo, fue necesario que hubiera tzimtzum (contracción) y un espacio vacante. Pero esto se refiere [solamente] al surgimiento de Jojmá como potencia (koaj), es decir, a que sea la potencia y esencia de Jojmá.

אבל להיות הגבלת החכמה בבחי' כלי עד פה תבא בכדי להיות ממנה המשכת ספי' אחרת

Pero que Jojmá tenga un límite en el nivel de una vasija —“hasta aquí llegarás”—, a fin de que de ella pueda emanar otra sefirá,

כמו החסד ענף החכמה שהמשכה זו היא מחמת שנסתיימה וכלתה מדת החכמה ומתחלת ספי' אחרת

como Jésed (bondad), que es una rama de Jojmá: esta emanación se produce porque la medida de Jojmá ha llegado a su fin y se ha concluido, y comienza otra sefirá—,

הנה הגבלת כלי הוא מחמת אוא"ס הסוכ"ע שלא בדרך הקו וחוט אלא מחמת שעלה ברצונו העליון כך este límite de la vasija se debe a la Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no por medio del kav y del hilo, sino porque así surgió en Su voluntad suprema.

כי רצה"ע היה להיות כלי מגביל לבחי' חכמה כדי להיות המשכת ספירה אחרת בכדי להיות אנא אמלוך כו'.

Pues la Voluntad Suprema quiso que hubiera una vasija que limitara el nivel de Jojmá, para que emanara otra sefirá, a fin de que se cumpliera “Yo reinaré”, etc.

15 ונמצא שכח ומהות החכמה הוא מבחי' הקו והחוט שהוא ע"י צמצום אבל להיות בבחי' גבול וכלי המגביל להיות יש הוא מהארת הסוכ"ע דוקא.

De ello se desprende que la fuerza y la esencia de Jojmá provienen del nivel del kav y del chut (la línea y el hilo), que son resultado del tzimtzum (contracción); pero que esté en el nivel de límite y de vasija limitante [que la hace] ser algo (yesh) proviene específicamente de la iluminación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

ואף שהארת סוכ"ע הוא מבחי' רצון העליון שהוא בבחי' א"ס הנה ע"ז צריך להקדים הקדמה הב' שהכלי נעשה מהכאת או"מ באו"פ ומשניהם יחד נעשה הכלי.

Y aunque la iluminación de la luz que circunda todos los mundos proviene del nivel de la Voluntad Suprema, que está en el nivel del Infinito (Ein Sof), al respecto primero debe presentarse la segunda introducción: la vasija se forma por el impacto de la luz circundante (Or Makif) contra la luz interior (Or Pnimi), y de ambas juntas se forma la vasija.

16 וזהו בדבר ה' שמים נעשו. ובע"מ נברא העולם שמאותיות שבע"מ ממש נבראו השמים והארץ וכל צבאם רק שזה נעשה בכח אוא"ס הסוכ"ע ומקיף את כל העולמות בשוה

Y esto es [lo que significa] "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos" y "Con diez expresiones fue creado el mundo": de las letras mismas de las Diez Expresiones fueron creados los cielos, la tierra y todas sus huestes; solo que esto se realizó mediante el poder de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y rodea a todos los mundos por igual,

כי הוא הנותן כח לכל בחי' ובחי' להיות לה כלי מגביל כמו עד"מ כח היולי שהוא אינו נתפס ועולה בשם ומ"מ ממנו גלוי כל הכחות וכל החכמות וכל האומנות לכשיתלמד כו'.

pues es lo que da a cada nivel y a cada aspecto la capacidad de tener una vasija limitante; por ejemplo, el poder hiyuli, que no puede ser aprehendido ni recibe un nombre y, sin embargo, de él se revelan todas las capacidades, todos los saberes y todos los oficios cuando se los aprende, etc.

17 וכמו"כ עד"מ הארת אוא"ס הסוכ"ע היא הנותנת כח לבחי' חכמה אחרי התהוותה בבחי' כח ומהות להיות לה כלי המגבילה עד פה תבא.

Y asimismo, a modo de analogía, la iluminación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es lo que da fuerza al nivel de Jojmá (sabiduría), después de que esta ha llegado a existir como fuerza y esencia, para que tenga una vasija que la limite: "hasta aquí llegarás".

משא"כ קודם התהוותה הנה מאוא"ס הסוכ"ע לא היה יכול להיות התהוותה אפי' בבחי' החכמה בכח כ"א ע"י צמצום ומקום פנוי כנ"ל:

Pero antes de que llegara a existir, no habría sido posible que llegara a existir a partir de la Luz que circunda todos los mundos, ni siquiera en el nivel de Jojmá como fuerza, sino solo mediante el tzimtzum (contracción) y un espacio vacío, como se mencionó anteriormente.

18 ובזה יובן ההפרש שבין התהוות היש וכלי מגביל לחכמה מאוא"ס הסוכ"ע. ובין התהוות היש גשמי מאוא"ס הסוכ"ע.

Con esto comprenderemos la diferencia entre la formación del «algo» (yesh) y la vasija limitante para Jojmá, provenientes de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y la formación del «algo» físico a partir de la Luz Infinita que circunda todos los mundos.

כי מרוחניות החכמה נמשך בחי' החכמה המלובשת בגשמיות כמו השכל שלנו שאין אנו משיגים אלא גשמיות העיניים.

Pues de la espiritualidad de Jojmá se deriva el nivel de sabiduría investido en lo físico, como nuestro intelecto, ya que solo comprendemos la dimensión física de las cosas.

אבל מ"מ לא נתהווה רק הרוחני שהוא השכל והחכמה אבל לא הדברים הגשמיים ממש כי גשמיות לא נתהווה מרוחניות כלל

Sin embargo, de ella no llegó a formarse [nada] salvo lo espiritual, es decir, el intelecto y la sabiduría, pero no las cosas físicas mismas; pues lo físico no llega a formarse de lo espiritual en absoluto.

כי נפש הבהמה הטהורה שהיא מפני שור שבמרכבה ובהמות האסורים הן ממרכבה שבפ' שמיני גמל ארנבת שפן כו' אין זה אלא בבחי' הנפש בלבד

Pues en el caso del alma del animal puro, que proviene del rostro del buey en el Carro, y de los animales prohibidos, que provienen del Carro de la Parashat Sheminí —el camello, la liebre, el damán, etc.—, esto se refiere únicamente al nivel del alma,

אבל לא הגשמיות ממש אלא מהות הגשמיות ועצמותו נתהווה ג"כ מאור א"ס הסוכ"ע להיות יש גשמי ממש כדי להיות כלי מגביל להרוחניות.

pero no la materialidad misma. Más bien, la naturaleza de la materialidad y su esencia misma también llegaron a formarse a partir de la Luz Infinita que circunda todos los mundos, para constituir un «algo» verdaderamente físico y servir de vasija limitante para lo espiritual.

19 ועד"מ אתרוג שהוא נצמח מהאילן הנה כח הצומח הוא ממזל העליון אין לך עשב כו'

Y, a modo de analogía: un etrog, que crece en el árbol: la fuerza de crecimiento proviene del mazal supremo, pues “no hay brizna de hierba”, etc.;

אבל האתרוג עצמו שהוא עצמות היש וגסותו הוא נמשך מאור א"ס הסוכ"ע דוקא. ולכן ע"י האתרוג גשמי יעורר למעלה מעלה מאד כו'.

pero el etrog mismo, que es la esencia misma de lo existente (yesh) y su tosquedad, proviene específicamente de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Por eso, mediante el etrog físico, se despertará una respuesta muy, muy elevada, etc.

20 וא"ת א"כ איך נתהוו דברים טמאים גשמיים כיון שהתהוות גשמיות הוא דייקא ע"י הסוכ"ע והלא אין רע יורד מלמעלה כ"א שנתהווה ע"י שבירת הכלים שזהו הכל בבחי' ממכ"ע

Y si preguntaran: si es así, ¿cómo llegaron a existir cosas físicas impuras, puesto que la existencia de lo físico se produce específicamente por medio de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)? Y, ciertamente, ningún mal descende de arriba! Más bien, llegó a existir por medio de la ruptura de las vasijas, y todo esto pertenece al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin),

דהיינו ז' מדות כו'. אך הענין כי הרי הארת סוכ"ע אינו מאיר בפ"ע אלא הוא נמשך ומאיר בממכ"ע. es decir, las siete midot, etc. Sin embargo, la explicación es que la iluminación de la luz que circunda todos los mundos no brilla por sí misma; más bien, es atraída y brilla dentro de la luz que llena todos los mundos.

21 ועיקר גילוי ההשפעה נמשך מבחי' ממכ"ע רק שאור הסוכב נותן בו כח ועוז. וכמשל ההיולי כו' Y la revelación principal de la influencia proviene del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); solo que la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) le da poder y fuerza, como en la analogía de la potencia hiyuli, etc.

ונמצא גם דברים טמאים כיון שנמשך חיותן ע"פ השתלשלות מצירופי אותיות דע"מ ע"פ חילופים ותמורות ואור הסוכב הוא רק הנותן כח ועוז שיתהווה הגשמיות לכל בחי' המשכות ונפשות רוחניים הנמשכים מע"מ כו'.

Así sucede también con las cosas impuras: puesto que su fuerza vital se prolonga por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), a partir de combinaciones de las letras de los Diez Enunciados, mediante sustituciones y permutaciones, la luz de sovev kol almin solo les da el poder y la fuerza para que llegue a existir la materialidad de todos los niveles de influencia y de las almas espirituales que se prolongan de los Diez Enunciados, etc.

22 וממוצא דבר נשמע במעשה המצות שהמצות עצמן כתפליין מ"ש בהן פ' קדש מוח החכמה. ופ' והיה מוח בינה ועל קלף כשר בדיו ומעובד כדת וכהלכה שבח"ע

De lo que ha quedado expuesto podemos comprender la práctica de las mitzvot: las mitzvot mismas, como los tefilín —lo que está escrito en ellos: la sección "Kadesh", que corresponde a la mente de Jojmá, y la sección "Vehayá", que corresponde a la mente de Biná—; y el pergamino kasher, con tinta, curtido conforme a la ley y la halajá, que proviene de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá)—

הנה עי"ז נעשה גוף הקלף שמבהמה טהורה שתחת ממשלת נוגה כלי המגביל קדושה וכח הכלי עדיף שלהיות

por medio de esto, el cuerpo del pergamino, que proviene de un animal puro sometido al dominio de Nogah, se convierte en una vasija que limita la santidad. Y el poder de la vasija es superior, pues, dado que

כח הכלי המגביל הוא מסוכ"ע דוקא וזו מעלה יתירה בדברים הגשמיים מבח"ע שבדברים גשמיים גם מהות היש ודבר גשמי נמשך ג"כ מהארת סובב כל עלמין.

el poder de la vasija limitante proviene específicamente de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), esto constituye una superioridad adicional de las cosas físicas respecto de la Jojmá superior: en las cosas físicas, incluso la naturaleza de lo existente (yesh) y la cosa física también se derivan de la iluminación de la luz que circunda todos los mundos,

משא"כ חכמה עלאה אין בה הארת סוכ"ע אלא להגביל היש אבל מהותה ועצמותה נמשך מהקו"ח כנ"ל:

mientras que en la Jojmá superior no hay iluminación de la luz que circunda todos los mundos, salvo para limitar lo existente (yesh); pero su naturaleza y esencia se derivan del kav y del jut (la línea y el hilo), como se mencionó arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak